

e-ISSN: 2658-5650

Российская академия наук
Институт научной информации
по общественным наукам

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

№ 2
2019

МОСКВА
2019

Учредитель:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки

«Институт научной информации
по общественным наукам РАН»

Главный редактор:

В.А. Пищальникова – д-р филол. наук (Москва, Россия)

Заместитель главного редактора:

Л.Р. Комалова – д-р филол. наук (Москва, Россия)

Редакционная коллегия:

Л.О. Бутакова – д-р филол. наук (Омск, Россия); *Н.Н. Германова* – д-р филол. наук (Москва, Россия); *А.В. Кирилина* – д-р филол. наук (Москва, Россия); *Е.Ф. Косиченко* – д-р филол. наук (Москва, Россия); *В.В. Красных* – д-р филол. наук (Москва, Россия); *Е.В. Лукашевич* – д-р филол. наук (Барнаул, Россия); *Е.Ю. Мягкова* – д-р филол. наук (Тверь, Россия); *А.Г. Сонин* – д-р филол. наук (Москва, Россия)

Редакционный совет:

Е.Н. Гуц – д-р филол. наук (Омск, Россия); *А.В. Кинцель* – канд. филол. наук (Барнаул, Россия); *Дж. Кич-Дргас* (Познань, Польша); *Н.Ф. Крюкова* – д-р филол. наук (Тверь, Россия); *А.Б. Михалёв* – д-р филол. наук (Пятигорск, Россия); *В.А. Попова* – д-р филологии (Шумен, Болгария); *Д.Д. Попов* – д-р филологии (Шумен, Болгария); *Н.Н. Трошина* – канд. филол. наук (Москва, Россия); *Д.Д. Трегубова* – канд. истор. наук (Москва, Россия); *С.А. Чугунова* – д-р филол. наук (Брянск, Россия); *Э.Б. Яковлева* – д-р филол. наук (Москва, Россия); *К. Янь* – канд. филол. наук (Гуанчжоу, Китай)

Ответственный секретарь:

К.С. Карданова-Бирюкова – канд. филол. наук (Москва, Россия)

e-ISSN: 2658-5650

Russian Academy of Sciences
Institute of Scientific Information
for Social Sciences

ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

SCHOLARLY JOURNAL

№ 2
2019

MOSCOW
2019

Founder:

Federal State Budgetary Institution of Science

«Institute of Scientific Information for Social Sciences
of the Russian Academy of Sciences»

Editor-in-chief:

Vera Pischalnikova – DSn in Philology (Moscow, Russia)

Deputy editor-in-chief:

Liliya Komalova – DSn in Philology (Moscow, Russia)

Executive secretary:

Kseniya Kardanova-Biryukova – PhD in Philology (Moscow, Russia)

Editorial board:

Larisa Butakova – DSn in Philology (Omsk, Russia); *Nataliya Germanova* – DSn in Philology (Moscow, Russia); *Alla Kirilina* – DSn in Philology (Moscow, Russia); *Elena Kosichenko* – DSn in Philology (Moscow, Russia); *Viktoriya Krasnykh* – DSn in Philology (Moscow, Russia); *Elena Lukashevich* – DSn in Philology (Barbaul, Russia); *Elena Myagkova* – DSn in Philology (Tver, Russia); *Alexandr Sonin* – DSn in Philology (Moscow, Russia)

Advisory board:

Elena Guts – DSn in Philology (Omsk, Russia); *Alyona Kintsel* – PhD in Philology (Barbaul, Russia); *Joanna Kic-Drgas* (Poznan, Poland); *Natalia Kryukova* – DSn in Philology (Tver, Russia); *Andrey Mikhalev* – DSn in Philology (Pyatigorsk, Russia); *Velka Popova* – PhD in Philology (Shumen, Bulgaria); *Dimitar Popov* – PhD in Philology (Shumen, Bulgaria); *Natalia Troshina* – PhD in Philology (Moscow, Russia); *Dinara Tregubova* – PhD in History (Moscow, Russia); *Svetlana Chugunova* – DSn in Philology (Bryansk, Russia); *Emma Yakovleva* – DSn in Philology (Moscow, Russia); *Kai Yan* – PhD in Philology (Guangzhou, China)

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ВОПРОСЫ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКИ

<i>Ионова С.В.</i> Вынужденная синтагматика информативных единиц и их восприятие	9
<i>Бокале П.</i> Дейксис, эпистемическая модальность и ирреальность в русском языке	24
<i>Стародубова О.Ю.</i> Интертекстуальность и национальная безопасность в медийном дискурсе	38

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

<i>Залипаева Ж.П.</i> Стратегии идентификации темпоральных идиом в индивидуальном лексиконе билингва	51
<i>Афанасик Д.А.</i> Компаративный анализ структурных особенностей и динамики концептов «брак / marriage»	66

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: СМЕЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ

<i>Шаховский В.И.</i> Экологическая многоликость коммуникативных сред человека	79
<i>Бубнова И.А.</i> Прецедентное имя: Символ славного прошлого и расколотого настоящего	102
<i>Масленникова Е.М.</i> Лакуны культурного пространства и визуализация реалий: Личностные смыслы интерпретатора	114
<i>Дрога М.А.</i> Трансформация цитат в газетном тексте (На материале заголовков)	131

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА

<i>Гуц Е.Н., Худякова Н.О.</i> Обусловленность выбора методик психолингвистического эксперимента возрастными особенностями реципиентов	149
<i>Бутакова Л.О.</i> Самопрезентация пожилого возраста в режиме социально-коммуникативных и смысловых характеристик определенной возрастной группы	160
<i>Чугунова С.А.</i> Взаимодействие языков в условиях учебного билингвизма (По результатам свободного ассоциативного эксперимента)	175
<i>Фролова О.В., Ляксо Е.Е.</i> Коммуникативные навыки пяти-семилетних детей с нарушениями развития и умственной отсталостью	190

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА

<i>Хрисонопуло Е.Ю.</i> Актуализация концептуальных архетипов и когнитивных структур как фактор выбора бытийного предложения в политическом дискурсе (На материале инаугурационных выступлений американских президентов)	207
<i>Корнеева Е.А.</i> Стратегии самопрезентации в жанре политических дебатов (На примере выступлений Терезы Мэй и Джереми Корбина)	219

CONTENTS

THEORETICAL AND APPLIED ISSUES OF ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

<i>Ionova S.V.</i> Obligated Syntagmatic of Informative Pieces and their Perception	9
<i>Bocale P.</i> Deixis, Epistemic Modality and Irrealis in the Russian Language	24
<i>Starodubova O.Yu.</i> Intertextuality and National Security in Media Discourse	38

ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND CROSSCULTURAL COMMUNICATION

<i>Zalipaeva Z.P.</i> Strategies of Temporal Idiomatic Expressions Identification in a Bilingual's Individual Vocabulary	51
<i>Afanasik D.A.</i> Comparative Analysis of the Structural Features and Dynamics of Concepts «Brak / Marriage»	66

ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND LINGUACULTUROLOGY: RELATED ISSUES

<i>Shakhovsky V.I.</i> Ecological Diversity of Human Communicative Environments	79
<i>Bubnova I.A.</i> Allusive Name: A Symbol of the Glorious Past and Split Present	102
<i>Maslennikova E.M.</i> Lacunas of Cultural Space and Visualization of Realities: Interpreter's Personal Meanings	114
<i>Droga M.A.</i> Transformation of Quotes in Newspaper Text (On the Material of Headlines)	131

EXPERIMENTAL ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

<i>Goots Ye.N., Khudyakova N.O.</i> Choice of Psycholinguistic Experiment Methods Depending on Age Characteristics of Recipients	149
<i>Butakova L.O.</i> Self-presentation of the Elderly in the Mode of Socio-Communicative and Semantic Characteristics of a Certain Age Group	160
<i>Chugunova S.A.</i> Language-to-Language Relationship in Classroom Bilingualism Environment (On the Basis of Free Association Test Findings)	175
<i>Frolova O.V., Lyakso E.E.</i> Communicative Skills of 5–7-year-old Children with Developmental Disorders and Intellectual Disabilities	190

ETHNOPSYCHOLINGUISTIC FEATURES OF INSTITUTIONAL DISCOURSE

<i>Khrisonopulo E.Yu.</i> The Evocation of Conceptual Archetypes and Cognitive Structures as a Factor for Choosing Existential Sentences in Political Discourse: The Case of Inaugural Speeches of American Presidents	207
<i>Korneeva E.A.</i> Strategies of Self-presentation in the Genre of Political Debate (On the Basis of Theresa May and Jeremy Corbyn's Parliament Speeches)	219

Масленникова Е.М.

**ЛАКУНЫ КУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА
И ВИЗУАЛИЗАЦИЯ РЕАЛИЙ:
ЛИЧНОСТНЫЕ СМЫСЛЫ ИНТЕРПРЕТАТОРА¹**

*Тверской государственный университет,
Россия, Тверь, e-maslennikova@inbox.ru*

Аннотация. Неполноценная текстовая коммуникация может быть вызвана несоответствием / несовпадением моделей мира автора текста и его читателя. Если читатель, не имеющий достаточного объема знаний о мире, при интерпретации сам заполняет «непонятое», то возникают личностные текстовые лакуны. Отсутствие у переводчика способности визуализировать реалию как часть Мира текста приводит к искажению и / или ложной интерпретации событий из Мира текста в переводе. Текст перевода рассматривается как вторичная текстовая проекция.

Ключевые слова: текст; понимание; перевод; лакуны; реалии.

Поступила: 26.06.2019

Принята к печати: 01.10.2019

Maslennikova E.M.

**Lacunas of Cultural Space and Visualization of Realities:
Interpreter's Personal Meanings**

*Tver State University,
Russia, Tver, e-maslennikova@inbox.ru*

Abstract. Inadequate textual communication can be caused by inconsistency and / or discrepancy between the world models that the author of the text and its readers possess and share. Readers can have not enough knowledge about the real world and /

¹ © Масленникова Е.М., 2019

or imaginary world represented in the text. In this case they fill in the text gaps trying to understand and interpret the text. As a result misunderstanding occurs and personal text lacunae arise. Translators' lack of the ability to visualize the Text World reality results in the distortion and/ or false interpretation of the events in the Text World. Translations are seen as secondary text projections.

Keywords: text; understanding; translation; lacunae; realias.

Received: 26.06.2019

Accepted: 01.10.2019

Введение

Визуализация ассоциативных связей слова и текста представляют особую трудность для переводчика как первичного читателя-интерпретатора, создающего текст для вторичного читателя из системы переводящего языка и культуры, так как требуется обеспечить сохранность художественной образности, которая была создана автором оригинала.

Визуализация и личностные смыслы

Трудности перевода, вызванные необходимостью сохранить визуальную (или визуализированную) составляющую текста, связаны с:

- внешним приемом, когда автор прибегает к использованию дополнительных ассоциативных связей слова в создании художественной образности;
- наличием рисунков или иллюстраций (в особенности авторских);
- спецификацией самого текста.

Сознание индивида можно рассматривать как поле интерпретаций личностных смыслов, извлекаемых им из художественного текста: в этом случае «личностный смысл объединяет различные представления о какой-либо реальности – от визуальных до вербальных», а «каждый признак реальности, отраженный в личностном смысле, может стать знаком ее и вызывать ассоциации, связанные с данной реальностью» [Пищальникова, 2010, с. 44].

Оказавшись на лондонском вокзале, герой романа «Hercule Poirot's Christmas» (1938) писательницы А. Кристи (1890–1976) с ностальгией вспоминает свою родную Южную Африку, где на голубом небе (*blue skies*) всегда светит яркое солнце (*sunshine*). Поскольку английское прилагательное *blue* допускает трактовку как ‘синий; голубой, лазурный; голубоватый’, то общая цветовая гамма эпизода оказывается сине-голубой: *blue skies, cold blue flowers, blue convolvulus*. В значении ‘холодный’ прилагательное *cold* используется в отношении серо-голубых цветов (*cold blue flowers*). Что касается многолетнего цветкового растения *plumbago* ‘свинцовый корень, свинчатка’, используемого в декоративных целях как живая изгородь (*hedges of plumbago*), то оно имеет крупные бледно-голубые цветы. Чувства тоскующего по дому героя усиливает используемый автором глагол *cling* ‘цепляться’: как выюнки (*blue convolvulus*) обивают хижину (*clinging to every little shanty*), так и его сердце привязано к дому.

He felt a quick pang of homesickness. Sunshine – blue skies – gardens of flowers – cold blue flowers – hedges of plumbago – blue convolvulus clinging to every little shanty. A. Christie. Hercule Poirot's Christmas (1938)

В переводе А.В. Перцова (1991) оказывается другое растение – произрастающая в Южной Африке *пеларгония* из семейства гераниевых, а *выюнки* стали *пестрыми*. А. Лосева (1990) не стала вникать в ботанико-садовые тонкости наименований растений, получив *легкие ограды*, но добавила эмоциональность в описание сцены (*выюнки у каждой убогой лачуги*). С. Шпак (1991) также упростил эпизод, оставив только *сады, хижины* и *голубые выюнки*. И. Емельяникова (1998) представляет себе *кусты синего плюща, обвивающего каждый крохотный домишко*. Что касается обвитой выюнками хижины (*shanty*), то она оказывается *блокгаузом, лачугой* или *домишком*, при этом с помощью эпитетов создается картина убогой жизни, о которой с нежностью вспоминает герой: *самый последний блокгауз* (А.В. Перцов, 1991), *убогая лачуга* (Н. Лосева, 1990), *крохотный домишко* (И. Емельяникова, 1998).

...цветущие сады, хижины, покрытые голубыми выюнками. А. Кристи. Праздник смерти (перевод С. Шпака, 1991); *...в садах растут необыкновенные голубые цветы – пеларгонии. Где самый последний блокгауз до крыши обвит пестрыми выюнками.* А. Кристи. Рождество Эркюля Пуаро (перевод А.В. Перцова, 1991); *Его потянуло обратно в Южную Африку. Сердце сжала острая тоска по дому. Солнце, синее небо, сады, полные цветов,*

прохладных синих цветов, легкие ограды, выюнки даже у каждой убогой лачуги. А. Кристи. Убийство под праздник (перевод Н. Лосевой, 1990); На секунду его охватила тоска по дому. Яркое солнце, синее море, цветущие сады, прохладные голубые цветы, кусты синего плюща, обвивающего каждый крохотный домишко. А. Кристи. Убийство на Рождество (перевод И. Емельянниковой, 1998); ...сады, полные цветов, живые изгороди, синие выюнки на стенах каждой лачуги. А. Кристи. Рождество Эркюля Пуаро (перевод В.В. Тирдатов, 2004)

Культурные ценности и культурные смыслы

В силу того что художественный текст изначально «предзадан» культурой, внутри которой он создавался, то для читателей, отделенных от него пространственно-временным барьером, текст становится источником представлений о системе культурных ценностей, а также непосредственно участвует в формировании этой системы. Выбор соответствующих и / или требуемых языковых средств зависит от следующих факторов:

- значимость событий из Мира текста для переводчика как внешнего наблюдателя;
- возможность идентифицировать отдельный культурный смысл или систему культурных смыслов, а также подтекст и за-текст путем установления гипертекстуальных связей;
- конвенциональность языковых средств;
- эмоционально-оценочные характеристики слов, (не) опознаваемых переводчиком, и их контекстуально-временная маркированность;
- иное коллективное сознание, сформировавшееся в культуре принимающего языка;
- субъективное переживание-проживание переводчиком как активным читателем-интерпретатором текста и его смыслов;
- ситуационные, в том числе личностные, обстоятельства.

Субъективное переживание-проживание переводчиком как активным читателем-интерпретатором текста и его смыслов может привести к:

- приписыванию оригиналу собственных впечатлений о мире;
- коррекции оригинала под собственные знания;
- идеологическим играм с текстом;
- усилению оценочности и преобладанию личностных мотивов;

- адаптации оригинала по причинам социокультурного и / или психологического характера.

Английские авторы часто показывают настороженное отношение провинциальных жителей к оказавшимся в их краях чужакам, когда тем требуется долгое время, чтобы местное общество их приняло. Возможно, для современных англоязычных читателей также оказывается утраченным социально-обусловленный контекст начального эпизода из романа А. Кристи «Death on the Nile» (1937), где показано недоброе и завистливое отношение жителей английской провинции к богатой наследнице, посмевавшейся не только купить понравившееся загородное поместье, но и начать его активную модернизацию. Однако остается вопрос о праве переводчика «чистить» оригинал, что, например, произошло, когда Е. Васильева (1991) просто убрала весь этот эпизод при переводе.

Иногда трудно найти объяснение отдельным переводческим решениям или выявить направляющие их закономерности. Например, если в оригинале другого романа А. Кристи «4.50 from Paddington» (1957) служанка научила героиню вязать крючком (*a crochet pattern*), то в переводах та стала *вышивать* разные узоры (В. Коткин, 1990) или только *один узор листочками* (М. Кан, 2002).

Культурологические лакуны

В работе [Марковина, Сорокин, 1985] было предложено ввести понятие «культурологическая лакуна». Культурологические лакуны обусловлены, главным образом, экстралингвистическими факторами и возникают в результате различия или расхождения: поведенческих норм; невербальных средств коммуникации; художественно-образного восприятия мира; национальных характеров и т.д.

Если этнографические лакуны обусловлены отсутствием тех или иных реалий, характерных для одной культуры, в другой культуре, то культурологические лакуны часто приводят к смысловой незащищенности текста. Речь также может идти о культурно связанных и обусловленных стереотипах общения, когда типовой образец ситуации включает знания коммуникантов о характере поведения в данной ситуации, в том числе о связанных с ней реалиях, и предусматривает типовой сценарий их взаимодействия.

В соответствии с модой XIX в. на небольших комнатных собачек одна из героинь лимериков Э. Лира (1812–1888) приобрела себе подобную маленькую нахальную коричневую собачонку

(*a little brown saucy-cur*). Особого внимания заслуживает выбранное автором существительное для обозначения породы животного: *cur* ‘дворняжка, непородистая собака’.

*There was a young lady of Corsica,
Who purchased a little brown saucy-cur;
Which she fed upon ham,
And hot raspberry jam,
That expensive young lady of Corsica.*

E. Lear

На авторском рисунке (рис. 1) к лимерику представлена одетая в соответствии с модой того времени в платье с завышенной талией дама, угощающая стоящую перед ней на тумбе любимицу. На небольшом столике изображена упоминаемая в лимерике еда: *ham* ‘ветчина’ и *raspberry jam* ‘малиновый джем’. Чтобы читатель не ошибся, на банке имеется соответствующая надпись – *jam*.



Рис. 1. E. Lear. «*There was a young lady of Corsica...*»

М. Фрейдкин (2004) называет молодую леди (*a young lady of Corsica*) – нищей, кому оказалось дорого кормить деликатесами капризного пса (*Пса кормить нищей леди из Кладно / Выходило немного накладно*). Е. Клюев (2007) делает из собачки рыжего Барсика.

*Пса кормить нищей леди из Кладно
Выходило немного накладно.
Он на завтрак одну
Только ел ветчину,
На обед – только джем виноградный.*

(Перевод М. Фрейдкина, 2004)

*Вот вам барышня с острова Корсика:
Завела она рыжего Барсика
И кормила грудинкой
С шоколадной начинкой,
От чего умирала вся Корсика.*

(Перевод Е. Ключева, 2007)

Анонимный автор статьи о русских баснописцах «Russian Fabulists, with Specimens», опубликованной в журнале «Fraser's magazine for Town and Country» (1842), представляет читателю басню «Зеркало и Обезьяна» / «The Monkey and the Mirror» (1815) И.А. Крылова (1768/69–1844) как гротескную пародию на человека («that grotesque parody on man»). Если героями русской басни являются кума *Мартышка* и ее кум *Медведь*, то в переводе действующими лицами стали *Pug* 'мопс' и *Puss* 'кошечка, киска' (*Pug call'd to Puss to come and take a peep*). Подобный выбор объясним тем, что долгое время среди английской знати было модным держать в качестве домашних комнатных любимцев именно мопсов.

Личностная актуализация текстовых смыслов

То, что попадает в коммуникативный фокус текста, зависит от личностной актуализации (foregrounding в терминологии [Miall, Kuiken, 1994]) тех или иных параметров текста.

Герой другой басни И.А. Крылова «Тришкин кафтан» (1815) обрезал рукава, чтобы залатать локти кафтана, а фалды, чтобы наставить рукава, получив в результате *кафтан, которого длиннее и камзолы*. Когда в 1825 г. тайный советник, сенатор и камергер граф Г.В. Орлов (1777–1826), вынужденный жить в Париже из-за болезни жены, решил издать за свой счет двухтомник басен И.А. Крылова с их параллельными переводами на французский язык и на итальянский язык «Fables russes, tirées du recueil de M. Kriloff, et imitées en vers français et italiens», то к этому проекту были привлечены лучшие европейские профессиональные поэты и поэты-любители.

Басню о незадачливом *Тришке* перевел писатель и видный бельгийский деятель барон де Штассарт / Goswin Joseph Augustin, baron de Stassart (1780–1854). В его «L'habit de Jocrisse» из второго тома сборника басен упоминается персонаж французского народного театра *Пьеро* (*Pierrot*), в традиционном костюме которого присутствуют очень длинные рукава (*Bref il bouché les trous aux*

dépens de ses manches / Que d'un bon tiers il raccourcit. / Chacun de le raillery!... il dépouille ses hanches / Des basques dont il fait manches à la Pierrot). Кроме этого, герой перевода получил свое имя (*Jocrisse*) в честь неловкого и безвредного камердинера из французских комедий, олицетворяющего глупость и неуклюжесть в своих заботах о нуждах господина. Как шутовской персонаж *Jocrisse* считается разновидностью театральной маски *Пьеро*. В перевод басни «Тришкин кафтан» введена отсылка к модному в эпоху короля Генриха IV (1553–1610) предмету мужской одежды – очень короткому *дублету*. Переводчик пишет, что результат переделок стал напоминать локти королевского *дублета* (*Sans que le malheur pût l'abattre; / Ses coudes rappelaient le pourpoint d'Henri-Quatre*), объяснив в сноске эту историческую аллюзию следующим образом: Генрих IV жаловался своему суперинтенданту финансов на протертые локти в костюме по причине недостатка денег в казне («On sait qu'Henri IV se plaignait à d'O, son intendant-général des finances, de n'avoir plus que des pourpoints troués aux coudes»). Если русский баснописец высмеивает своей басней знать, пытавшуюся скрыть свои финансовые проблемы, то в морали к басне барон Штассарт обличает ловко обращающихся с финансами государственных мужей из магистрата (*Etendue ou restreinte au gré du magistrat, / Suivant le besoin, le caprice, / Grace aux adroits ciseaux de nos hommes d'État, / Mainte charte-ressemble à l'habit de Jocrisse*).

В подобных случаях предполагается совпадение реакций на уровне наиболее общих представлений о предмете, объекте, ситуации, а также ассоциативно-образная соотнесенность со стереотипами и активация соответствующих когнитивных контекстов.

В предисловии к книге «*Kriloff's original fables*» (1883) переводчик Д. Харрисон / J. Henry Harrison оговаривает, что особую трудность для него представляла необходимость сохранения отображенных в баснях русских национальных черт и подбора соответствующих английских эквивалентов. Ориентация на принимающую аудиторию привела к тому, что в его переводе басни И.А. Крылова «Демьянова уха» / «*Damian's Fishsoup*» (1813) изменился код поведения главных героев: например, жене Демьяна велено не кланяться (*Да кланяйся, жена!*), а делать реверансы (*Wife, thy reverence make!*), а само действие перенесено в гостиную (*Damian's parlour*), откуда гость сбегает, схватив не *кушак* и *шапку*, а пальто, трость и накидку (*Seizing his coat, / Stick, and capote*).

Процесс поиска и определения переводчиком смысловых опор в оригинале идет по принципу «что есть текст для меня».

Особенности концептуализации во вторичном тексте

В числе трех основных областей концептуализации О.В. Магировская называет: «1) область предметов и явлений реального мира; 2) область действия как основного признака проявления предметной сущности и 3) область события как фрагмента отношений между его участниками» [Магировская, 2009, с. 85]. Соотношение оценки и ценностей в процессе категоризации вызывает эмоциональное переживание.

В басне А.Е. Измайлова (1779–1831) «Канарейка и Соловей» (1826–1830?) воссоздана атмосфера типичной русской усадьбы XIX в., где среди *берез к смородиновым и малиновым кустам ведет аллея*, а под окном разбит *цветник с сиреневыми кустами*. Переводчик басни Л. Винер / Leo Wiener (1862–1939) родился на территории Российской империи в городе Белостоке, но переехал в США. Пейзаж в его выполненном прозой переводе «The Canary and the Nightingale» (1903) меняется: садовые посадки смородины, малины и сирени отсутствуют, а *Nightingale* «соловей» поет в зарослях *ежевика (a bramble bush)*. Произошло то, что можно назвать схематизацией содержания под имеющиеся стереотипные ситуации и проявлением этнокультурной специфики языковой личности переводчика: «то, что мы называем значением слова, словосочетания и целого сообщения, есть результат соотнесения знака вместе с ситуацией общения с хранящимися в механизме памяти эквивалентами (“следами”) прежних ситуаций, прежних ситуативных типов, субъективно и объективно значимых» [Горелов, 2006, с. 27]. Отметим, что заросли *ежевика* часто фигурируют в описаниях типично английских пейзажей, например, у А. Конан Дойля (1859–1930) в рассказе «The Adventure of the Speckled Band» (*acres of bramble-covered land*) или у Г. Честертона (1874–1936) в рассказе «The Mistake of the Machine» (*bramble hedges*).

Р.Л. Стивенсон в стихотворении «From a Railway Carriage» (1885) упоминает не только собирающего ежевику ребенка (*Here is a child who clambers and scrambles, / All by himself and gathering brambles*), но и глазеющего на проезжающий мимо поезд бродягу (*Here is a tramp who stands and gazes*). Существуют два перевода этого стихотворения: в «мужском» переводе И. Ивановского (1958) *маленький мальчик ищет на кочках морошку*, а в «женском» переводе М. Лукашкиной (2001) *маленький мальчик просто стоит на склоне холма*. Проносящийся мимо в окне поезда пейзаж включает мосты и дома (*bridges and houses*), живые изгороди и канавы (*hedges*

and ditches), луга (*the meadows*), холм и равнину (*the hill and the plain*), железнодорожные станции (*stations*), мельницу (*a mill*) и реку (*a river*). М. Лукашкина расширяет список увиденного (*ограды, часовни, аллеи, сосны, кустарники, клены, березки, дома, дорога, реки, мосты, хутора, города*), сделав при этом из *бродяги (a tramp)* работающих в поле жнецов, что видны лишь по поясу. И. Ивановский заменяет *бродягу* на *прохожего у калитки*, развивая при этом исходный образ *реки (there's a river)* до *реки и рыболова на плотине*. Подобные замены приводят к тому, что формируется несколько иная концептуальная модель Мира текста. Исходная модель Мира текста может даже значительно видоизменяться, особенно в случае наложения конструкторов контактирующих культур друг на друга.

Переоценка Мира текста и ложная визуализация

Неточная переводческая селекция, классификация и оценка приводят к «искривлению» текстового пространства и формированию у вторичного читателя ложных представлений о параметрах инокультурного мира, закреплённых в оригинале. В таких случаях большое значение приобретает способность переводчика определить фокусный диапазон текста и границы диалога культур, в который включены как оригинал, так и перевод.

Герой лимерика «*There was an Old Person of Mold*» Э. Лира для спасения от холода купил муфты (*muffs*), меха (*furs*) и пуховые изделия (*fluffs*), в которых он изображен закутанным на авторской иллюстрации. Судя по рисунку (рис. 2), подобный внешний вид вызывает у окружающих чувство удивления или неудовольствия. Привычка кутаться воспринималась настоящими англичанами как нечто эксцентричное и иностранное: ее сохраняет бельгиец Пуаро из романов А. Кристи на протяжении всей своей жизни в Англии. Г. Честертон, описывая в рассказе «*The Flying Stars*» (1911) приезд финансиста сэра Леопольда Фишера (*Sir Leopold Fischer*) в загородное поместье на Рождество, специально подчеркивает его иностранный вид (*a friendly, but foreign-looking old gentleman*). Переводчики не только «привязывают» лимерик к своим топонимам, но и перечисляют предметы зимней одежды: *старикашка из Вологды имеет сто тринадцать одежек* (С. Таск, 2011), *агроном из колхоза купил тулуп и одиннадцать шуб* (С. Щоргин, 1999–2002), *а теплокровный старик получает доху на пуху и тулуп на меху* (М. Фрейдкин, 2003).

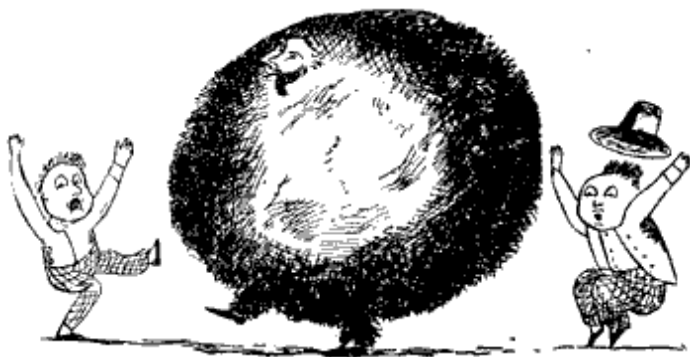


Рис. 2. E. Lear. «There was an Old Person of Mold...»

Рассмотрим «обратную» визуализацию реалий в случае межсемиотического перевода литературного произведения в виде создания иллюстраций художниками под текст перевода на примере басен И.А. Крылова, опубликованных в переводе У. Ральстона / William Ralston Shedden-Ralston (1828–1889). В издание «Krilof and His Fables» (1869) вошли переводы 93 басен, а к 46 басням были созданы черно-белые иллюстрации, относительно которых переводчик высказал свое неудовольствие интересным образом: перед предисловием он разместил свое извинение на русском языке («Тѣхъ русскихъ, которымъ попадется этотъ переводъ уважаемаго баснописца, переводчикъ покорнѣйше просить принять въ соображеніе, что иллюстрированіе книги нисколько отъ него не зависѣло»). Так, басня «Ворона и курица» / «The crow and the hen» (1812) высмеивает бедственное положение войск Наполеона в захваченной Москве, когда солдаты были вынуждены стрелять и поедать ворон. Иллюстрация (рис. 3) представляет собой изображение типичного пейзажа: на крыше дома в гнезде сидит ворона, по двору ходят куры, петухи, цыплята, а на заднем плане видны церкви с крестами. Таким образом, английский читатель получил текст с иллюстрациями, в определенной степени отражающими сложившееся в Англии XIX в. лубочное представление о России и быте ее жителей, а русскоязычный читатель, кто имел возможность ознакомиться с книгой, понимал, что вины переводчика в подобных изображениях нет.



Рис. 3. «The crow and the hen» (Неизвестный иллюстратор)

Возрастает роль лингвокультурных факторов в переводческой деятельности. Отсутствие у переводчика способности визуализировать реалию как часть Мира текста приводит к искажению и / или ложной интерпретации событий из Мира текста. Например, стоящий на накрытом для чая столе у героев романа «The Picture of Dorian Gray» (1890) О. Уайльда (1854–1900) предмет *Georgian urn* представляет собой не просто *большой старинный чайник* (М. Абкина, 1960; В. Чухно, 1999) или шипящую *желобчатую георгианскую вазу* (А. Грызунова и М. Немцов, 2007). Английское чайное серебро, а именно георгианские изделия, считается лучшим, часто его изготавливали по образцу античных урн. Поданное к чаю угощение на фарфоровых блюдах (*globe-shaped china dishes*) было накрыто круглыми крышками (*what was under the covers*), но два блюда стали *шарообразными* (М. Абкина), оказались покрытыми *полусферами* (А. Грызунова и М. Немцов) и даже превратились в *фарфоровую сахарницу и молочник* (Д. Целовальникова, 2018).

Вторичное (пере)осмысление знаний о мире учитывает «входящие» связи. Выделяются не только отмеченные признаки реальности как характеризующие рассматриваемый объект или ситуацию, но и связанные с ее атрибутами. Имеет место интерпретация переводчи-

ком полученных данных через призму своего собственного мировидения. Отсутствие предмета в практическом опыте приводит: к описательному переводу; пропуску отдельной реалии или целого эпизода, где она упоминается; подбору эквивалента через отношение объекта к классу. Визуализация реалий для вторичного читателя предполагает наличие у него возможности опереться на (потенциально) имеющийся опыт и / или представление о предмете.

Выводы

Семиотичность текстового пространства связана как с этнографическими лакунами, так и с лакунами культурного фона. Невозможность активизировать соответствующий когнитивный контекст, предусмотренный и заложенный в оригинал его автором, часто обусловлена лингво- и социокультурной спецификацией как художественного текста, так и отдельного СЛОВА, которое становится одним из инструментов конструирования текстовой реальности. Спецификация СЛОВА, как правило, не указывается в обычных словарных дефинициях: то, что стоит за прототипом и / или названием категорий базового уровня в процессе языковой репрезентации знаний, находится под значительным влиянием различных культурных факторов, о которых неноситель языка и культуры обычно не имеет никакого представления. Эмоционально-оценочные характеристики СЛОВА зависят от того, что «лежит» за значением слова в синхронии и диахронии.

Список литературы

- Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации. – М.: КомКнига, 2006. – 112 с.
- Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т. – СПб.: Диамант, 1996. – Т. 1. – 800 с.
- Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т. – СПб.: Диамант, 1996. – Т. 2. – 784 с.
- Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т. – СПб.: Диамант, 1996. – Т. 3. – 560 с.
- Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т. – СПб.: Диамант, 1996. – Т. 4. – 688 с.
- Кристи А. 4.50 из Паддингтона: Книга для чтения на англ. яз. – СПб.: КАРО, 2008. – 384 с.

- Кристи А.* В 4.50 из Паддингтона / пер. с англ. В. Коткина. – М.: Прейскурантиздат, 1991. – 176 с.
- Кристи А.* В 4:50 с вокзала Паддингтон / пер. с англ. М. Кан. – М.: Эксмо, 2013. – 320 с.
- Кристи А.* Праздник смерти / пер. с англ. С. Шпака. – М.: Прейскурантиздат: Маркетинг-XXI, 1991. – 160 с.
- Кристи А.* Рождество Эркюля Пуаро // Кристи А. Рождество Эркюля Пуаро / пер. с англ. А. Перцова. – Свердловск: Ассоциация «Взаимодействие»; Минск: Университетское, 1991. – С. 3–180.
- Кристи А.* Рождество Эркюля Пуаро // Кристи А. Убийства по алфавиту / пер. с англ. В.В. Тирдатовой. – М.: Центрполиграф, 2004. – С. 191–362.
- Кристи А.* Смерть на Ниле // Кристи А. Эркюль Пуаро: Романы / пер. с англ. Е. Васильевой. – СПб.: Азбука, 2000. – С. 457–602.
- Кристи А.* Убийство на Рождество // Кристи А. Сочинения: В 3 т. / пер. с англ. И. Емельяниковой. – М.: ТЕРРА-Книжный клуб, 1998. – Т. 3: Скрюченный домишко. Тринадцать сотрапезников. Родосский треугольник. Убийство на Рождество. – С. 371–542.
- Кристи А.* Убийство под праздник // Кристи А. Треснувшее зеркало. Убийство под праздник: Романы / пер. с англ. Н. Лосевой. – М.: ДЭМ, 1990. – С. 211–397.
- Крылов И.А.* Басни. – М.: Художественная литература, 1983. – 304 с.
- Лир Э.* Книга без смысла. В переводах, перепереводах и переперепереводах Евгения Клюева. – М.: Время, 2007. – 144 с.
- Лир Э.* Лимерики / пер. с англ. М. Фрейдкина. – Харьков: Фолио, 2008. – 224 с.
- Лир Э.* Мир вверх тормашками / пер. с англ. С.Э. Таска. – М.: ТриМаг, 2012. – 64 с.
- Магировская О.В.* Уровни концептуализации в языке // Когнитивные исследования языка. Концептуализация мира в языке. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009. – Вып. 4. – С. 78–96.
- Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А.* Национально-культурные аспекты речевого мышления // Исследование речевого мышления в психолингвистике. – М.: Наука, 1985. – С. 184–202.
- Пицальникова В.А.* История и теория психолингвистики. – М.: АСОХ, 2010. – Ч. 3: Психопоэтика. – 144 с.
- Стивенсон Р.Л.* Детский сад стихов и другие стихотворения. На англ. и русск. яз. – М.: Радуга, 2001. – 350 с.
- Уайльд О.* Портрет Дориана Грея / пер. с англ. Д. Целовальниковой. – М.: АСТ, 2017. – 320 с.
- Уайльд О.* Портрет Дориана Грея / пер. с англ. М. Абкиной. – СПб.: Азбука-классика, 2007. – 320 с.
- Уайльд О.* Портрет Дориана Грея // Уайльд О. Портрет Дориана Грея / пер. с англ. А. Грызуновой, М. Немцова. – М.: Эксмо, 2010. – С. 5–276.
- Уайльд О.* Портрет Дориана Грея // Уайльд О. Портрет Дориана Грея. Исповедь. Пьесы. Сказки / пер. с англ. В. Чухно. – М.: Эксмо, 2004. – С. 33–296.
- Chesterton G.K.* The flying stars // Chesterton G.K. The complete Father Brown stories. – Ware: Wordsworth Editions, 2006. – P. 65–75.
- Chesterton G.K.* The mistake of the machine // Chesterton G.K. The complete Father Brown stories. – Ware: Wordsworth Editions, 2006. – P. 239–251.
- Christie A.* Death on the Nile. – London: Collins Fontana Books, 1971. – 222 p.

- Christie A.* Hercule Poirot's Christmas. – London: HarperCollins Publishers, 2013. – 278 p.
- Conan Doyle A.* The adventure of the speckled band // Conan Doyle A. The adventures of Sherlock Holmes. – London: Penguin Books Ltd., 1994. – Mode of access: file:///C:/Users/5 F15~1/AppData/Local/Temp/The%20Adventures%20of%20Sherlock%20Holmes_en.epub (Дата обращения: 19.06.2019 г.)
- Fables russes, tirées du recueil de M. Kriloff, et imitées en vers français et italiens, par divers auteurs, précédées d'une introduction française de M. Lemontey, et d'une préf. italienne de M. Salfi. Publiées par M. le comte Orloff. Ornées du portrait de M. Kriloff. – Paris: Bossange, 1825. – Vol. 2. – 350 p.
- Kriloff's Original Fables / Translated by I.H. Harrison. – London: Remington & Company, 1883. – 228 p.
- Lear E.* The complete non-sense book / Ed. by Lady Strachey; Introduction by the Earl of Cromer. – New York: Duffield, 1912. – 433 p.
- Miall D.S., Kuiken D.* Beyond text theory: Understanding literary response // Discourse Processes. – 1994. – Vol. 17. – P. 337–352.
- Ralston W.R.S.* Kriloff and his fables. – London: Strahan and Co., 1869. – 180 p.
- Russian fabulists, with specimens. Second article // Fraser's magazine for Town and Country. – 1842. – Vol. 25 (Jan. – June). – P. 238–250.
- Wiener L.* Anthology of Russian literature from the earliest period to the present time. – New York: G.P. Putnam, 1902. – Vol. 1. – 486 p.
- Wilde O.* The picture of Dorian Gray. – М.: Менеджер, 2004. – 302 с.

References

- Gorelov, I.N. (2006). *Neverbal'nye komponenty kommunikacii [Non-verbal components of communication]*. Moscow, KomKniga.
- Dal', V.I. (1996). *Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]*. Vol. 1. Saint-Petersburg, Diamant.
- Dal', V.I. (1996). *Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]*. Vol. 2. Saint-Petersburg, Diamant.
- Dal', V.I. (1996). *Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]*. Vol. 3. Saint-Petersburg, Diamant.
- Dal', V.I. (1996). *Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]*. Vol. 4. Saint-Petersburg, Diamant.
- Kristi, A. (2008). *4.50 iz Paddingtona [4.50 from Paddington]*: Kniga dlya chteniya na angl. yaz. Saint-Petersburg, KARO.
- Kristi, A. (1991). *V 4.50 iz Paddingtona [4:50 from Paddington]*, translated by V. Kotkin. Moscow, Prejskurantizdat.
- Kristi, A. (2013). *V 4:50 s vokzala Paddington [4:50 from Paddington]*, translated by M. Kan. Moscow, Eksmo.
- Kristi, A. (1991). *Prazdnik smerti [Hercule Poirot's Christmas]*, translated by S. Shpaka. Moscow, Prejskurantizdat, Marketing-XXI.
- Kristi, A. (1991). *Rozhdestvo Erkyulya Puaro [Hercule Poirot's Christmas]*. In: Kristi, A. *Rozhdestvo Erkyulya Puaro*, translated by A. Percov (pp. 3–180). Sverdlovsk, Vzaimodejstvie; Minsk, Universitetskoe.

- Kristi, A. (2004). Rozhdestvo Erkyulya Puaro [Hercule Poirot's Christmas]. In: Kristi, A. *Ubijstva po alfavitu* (pp. 191–362), translated by V.V. Tirdatov. Moscow, Centrpoligraf.
- Kristi, A. (2000). Smert' na Nile [Death on the Nile]. In: Kristi, A. *Erkyul' Puaro: Romany* (pp. 457–602), translated by E. Vasil'eva. Saint-Petersburg, Azbuka.
- Kristi, A. (1998). Ubijstvo na Rozhdestvo [Hercule Poirot's Christmas]. In: Kristi, A. *Sochineniya. Vol. 3: Skryuchennyj domishko; Trinadcat' sotrapeznikov; Rodoskij treugol'nik; Ubijstvo na Rozhdestvo* (pp. 371–542), translated by I. Emel'yannikova. Moscow, TERRA-Knizhnyj klub.
- Kristi, A. (1990). Ubijstvo pod prazdnik [Hercule Poirot's Christmas]. In: Kristi, A. *Tresnuvshee zerkalo; Ubijstvo pod prazdnik: Romany* (pp. 211–397), translated by N. Loseva. Moscow, DEM.
- Krylov, I.A. (1983). *Basni [Fables]*. Moscow, Hudozhestvennaya literatura.
- Lear, E. (1912). *The complete non-sense book*, edited by Lady Strachey. Introduction by the Earl of Cromer. New York, Duffield.
- Lir, E. (2004). *Limeriki [Limericks]*, translated by M. Frejldin. Har'kov, Folio.
- Lir, E. (2012). *Mir vverh tormashkami [The World upside down]*, translated by S.E. Taska. Moscow, TriMag.
- Magirovskaya, O.V. (2009). Urovni konceptualizacii v yazyke [Levels of conceptualization in language]. In: *Kognitivnye issledovaniya yazyka. Konceptualizaciya mira v yazyke* (pp. 78–96). Moscow, In-t yazykoznaniya RAN; Tambov, TGU im. G.R. Derzhavina. Vol. IV.
- Markovina, I.Yu., Sorokin, Yu.A. (1985). Nacional'no-kul'turnye aspekty rechevogo myshleniya [National-cultural aspects of speech thinking]. In: *Issledovanie rechevogo myshleniya v psiholingvistike* (pp. 184–202). Moscow, Nauka.
- Pishchal'nikova, V.A. (2010). *Istoriya i teoriya psiholingvistiki [History and theory of psycholinguistics]*. Part 3: Psihopoetika. Moscow, ASOH.
- Stivenson, R.L. (2001). *Detskij sad stihov i drugie stihotvoreniya [A Child's Garden of Verses]*. Na angl. i russk. yaz. Moscow, Raduga.
- Uajl'd, O. (2004). Portret Dorian Greya [The picture of Dorian Gray], translated by V. Chuhno. In: Uajl'd, O. *Portret Dorian Greya. Isповed'. P'esy. Skazki* (pp. 33–296). Moscow, Eksmo.
- Uajl'd, O. (2010). Portret Dorian Greya [The picture of Dorian Gray], translated by A. Gryzunova and M. Nemcov. In: Uajl'd, O. *Portret Dorian Greya* (pp. 5–276). Moscow, Eksmo.
- Uajl'd, O. (2017). *Portret Dorian Greya [The picture of Dorian Gray]*, translated by D. Celoval'nikova. Moscow, Izdatel'stvo AST.
- Wilde, O. (2007). *Portret Dorian Greya [The picture of Dorian Gray]*, translated by M. Abkina. Saint-Petersburg, Azbuka-klassika.
- Edvard Lir. *Kniga bez smysla. V perevodah, pereperevodah i perepereperevodah Evgeniya Klyueva [A book without meaning. Translations, re-translations and re-translations of Yevgeny Klyuev]* (2017). Moscow, Vremya.
- Chesterton, G.K. (2006). The Flying Stars. In: Chesterton, G.K. *The Complete Father Brown Stories* (pp. 65–75). Ware, Wordsworth Editions.
- Chesterton, G.K. (2006). The Mistake of the Machine. In: Chesterton, G.K. *The Complete Father Brown Stories* (pp. 239–251). Ware, Wordsworth Editions.
- Christie, A. (1971). *Death on the Nile*. London, Collins Fontana Books.

- Christie, A. (2013). *Hercule Poirot's Christmas*. London, HarperCollins Publishers.
- Conan Doyle, A. (1994). The Adventure of the Speckled Band». In: Conan Doyle, A. *The Adventures of Sherlock Holmes*. London, Penguin Books Ltd. Retrieved from: file:///C:/Users/5F15~1/AppData/Local/Temp/The%20Adventures%20of%20Sherlock%20Holmes_en.epub
- Fables russes, tirées du recueil de M. Kriloff, et imitées en vers français et italiens, par divers auteurs*, précédées d'une introduction française de M. Lemontey, et d'une préf. italienne de M. Salfi. Publiées par M. le comte Orloff. Ornées du portrait de M. Kriloff (1825). Vol. 2. Paris, Bossange.
- Kriloff's Original Fables* (1883), translated by I.H. Harrison. London, Remington & Company.
- Miall, D.S., Kuiken, D. (1994). Beyond text theory: Understanding literary response. *Discourse Processes*, 17, 337–352.
- Ralston, W.R.S. (1869). *Krilof and his fables*. London, Strahan and Co.
- Russian Fabulists, with Specimens. Second article* (1842). *Fraser's magazine for Town and Country*, XXV (Jan. – June), 238–250.
- Wiener, L. (1902). *Anthology of Russian literature from the earliest period to the present time*. New York, G.P. Putnam. Vol. 1.
- Wilde, O. (2004). *The picture of Dorian Gray*. Moscow, Menedzher.